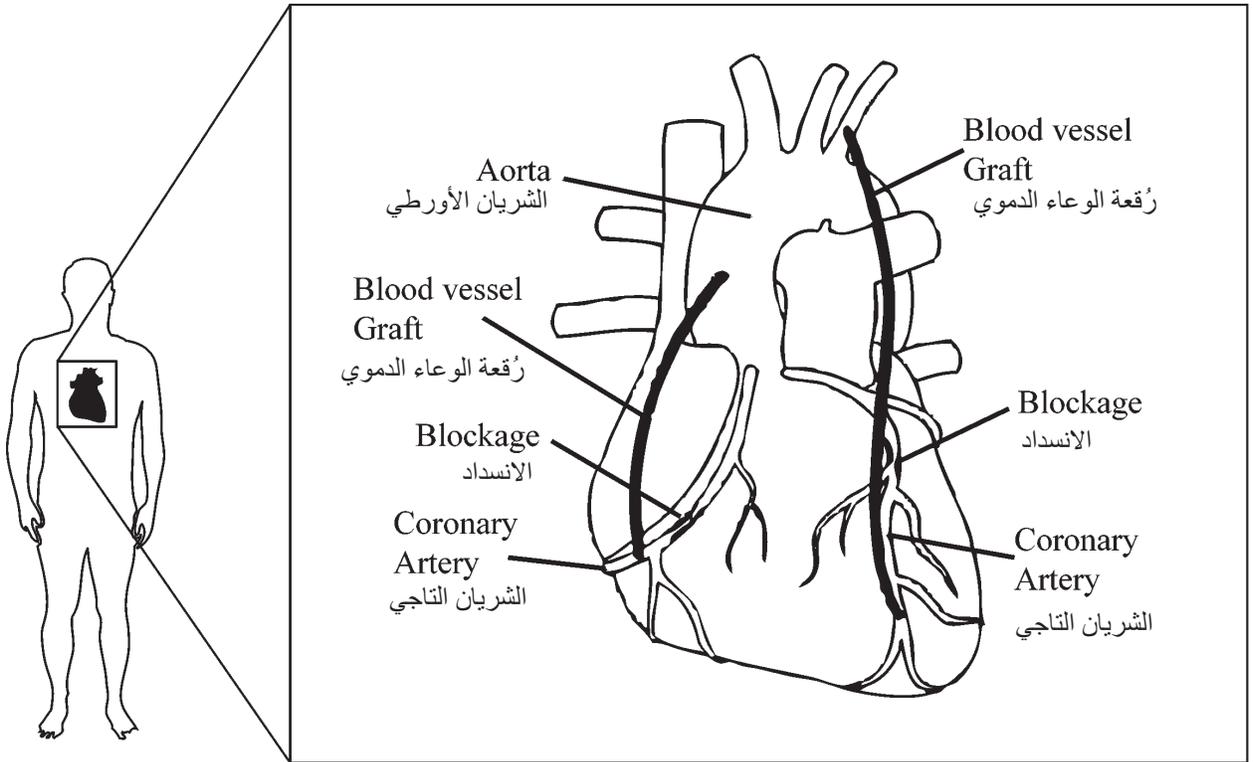


# جراحة الشريان التاجي التحويلية

## Coronary Artery Bypass Surgery

Coronary artery bypass surgery is also called bypass surgery or open heart surgery. It is done to allow blood to flow around blocked blood vessels in the heart. Coronary arteries are the blood vessels that supply the heart muscle with oxygen and nutrients. During bypass surgery, a piece of a blood vessel from the leg, arm or chest, called a graft, is removed and attached to the aorta and around the blocked blood vessel of the heart. The blocked blood vessel remains, but blood is carried around it in the new blood vessel. If there are several blocked vessels, you may have more than one bypass done.

يُطلق كذلك على جراحة الشريان التاجي التحويلية اسم الجراحة التحويلية أو جراحة القلب المفتوح. والهدف من هذه الجراحة هو السماح للدم بالتدفق حول الأوعية الدموية المسدودة في القلب. والشرايين التاجية هي الأوعية الدموية التي تمد عضلة القلب بالأوكسجين والمُغذيات. ويتم أثناء الجراحة التحويلية إزالة جزء من وعاء دموي من الساق أو الذراع أو الصدر، يُسمى رُقعة، ومن ثم تثبيته بالشريان الأورطي وحول وعاء الدم المسدود في القلب. يبقى ودعاء الدم المسدود في مكانه، لكن يتم نقل الدم حوله في وعاء الدم الجديد. وفي حالة وجود انسداد في أكثر من وعاء دموي، فقد يتم إجراء أكثر من تحويلية.



The surgery takes 4 to 6 hours. After surgery, you will be in the recovery room for at least 2 hours before your family can see you. You will stay in the hospital 4 to 6 days.

تستغرق الجراحة من 4 إلى 6 ساعات. وسوف توضع بعد الجراحة في غرفة الإنعاش لمدة ساعتين على الأقل قبل أن تستطيع عائلتك رؤيتك. وسوف تمكث في المستشفى من 4 إلى 6 أيام.

## To Prepare at Home

- Tests may be done before your surgery such as a chest x-ray, electrocardiogram (ECG or EKG) and blood tests.
- Stop smoking for at least 48 hours before surgery.
- You will be taught how to deep breathe and cough. Practice this before your surgery.
- Do not eat or drink anything, including water, after midnight before your surgery.
- You may be told to take a shower with a special soap called chlorhexidine gluconate (CHG) before your surgery. This soap may be given to you, or you will need to buy a 4-ounce bottle or larger of 4% CHG soap at a drug store. A common brand name for this soap is Hibiclens. There may be a store brand that costs less. Ask the pharmacist where to find it in the drug store. It is often with first aid supplies. You need to shower with CHG soap:
  - The day before your surgery
  - The morning of your surgery
 Follow the instructions from your doctor or nurse on how to use CHG soap or ask for the handout, "Getting Your Skin Ready for Surgery."

## Before Surgery

- You will wear a hospital gown.
- You are given medicine to help you relax.
- An IV (intravenous) is put in a vein in your arm.

## الإعدادات في المنزل

- قد يتم إجراء اختبارات قبل الجراحة مثل الأشعة السينية على الصدر والتخطيط الكهربائي للقلب (ECG أو EKG) واختبارات الدم.
- توقف عن التدخين قبل 48 ساعة على الأقل من الجراحة.
- سيتم إرشادك إلى كيفية التنفس بعمق والسعال. مارس هذه الأمور قبل الجراحة.
- لا تأكل أو تشرب أي شيء، بما في ذلك الماء، بعد منتصف الليلة السابقة لإجراء الجراحة.
- قد يُطلب منك الاستحمام باستخدام صابونه خاصة تسمى كلور هكسيدين الغلوكونات (CHG) قبل الجراحة. قد يتم إعطاؤك هذه الصابونة، أو ستحتاج إلى شراء زجاجة 4 أونصات أو أكبر من صابون يحتوي على 4% من كلور هكسيدين الغلوكونات من إحدى الصيدليات. العلامة التجارية الشائعة لهذه الصابونة هي Hibiclens. وقد تكون هناك علامة تجارية أخرى أرخص من هذه العلامة. اطلب من الصيدلي أن يوضح لك المكان الذي يمكنك أن تجد فيه هذه الصابونة في الصيدلية. وغالبًا ما تكون في قسم مستلزمات الإسعافات الأولية. عليك الاستحمام بصابونة CHG:
  - اليوم الذي يسبق الجراحة
  - صبيحة يوم إجراء الجراحة
 اتبع تعليمات الطبيب أو الممرض/الممرضة حول كيفية استخدام صابونة CHG أو اطلب النشرة "تجهيز بشرتك للجراحة".

## قبل الجراحة

- سوف ترتدي الثوب الخاص بالمستشفى.
- سوف تُعطى دواء لمساعدتك على الاسترخاء.
- يتم إدخال محقن وريدي في أحد أوردة الذراع.

## During Surgery

- You will be given medicine to put you to sleep.
- A breathing tube is put into your mouth. This tube is attached to a machine that will breathe for you during surgery.
- The doctor makes an incision in the middle of your chest. Your breastbone is cut and your ribs are spread open to see your heart.
- A machine pumps blood to your body during surgery.
- A blood vessel from your leg, arm or chest, called a graft, is removed. One end of the graft is stitched to the blood vessel above the blockage. The other end is stitched to the blood vessel below the blockage.
- Your breastbone is then wired back together. Incisions are closed with stitches and staples.

## After Surgery

You are taken to an intensive care unit (ICU) for 12 to 24 hours where you will have:

- A breathing tube for a few hours
- Tubes in your chest to drain fluid from around your heart
- A catheter in your bladder to drain urine
- IVs to give you fluids and medicines

These tubes will be removed 1 to 2 days after surgery. The nursing staff will check you often.

You are then moved to a hospital room. You may have oxygen and a heart monitor for a few days. It is important to take deep breaths and cough every hour when you are awake. The staff will help you get up and walk at first. You will be taught how to care for yourself at home.

## أثناء الجراحة

- سوف تُعطى دواءً لمساعدتك على النوم.
- يوضع أنبوب تنفس في فمك. ويكون هذا الأنبوب موصولاً بجهاز يقوم بالتنفس بدلاً منك أثناء الجراحة.
- يقوم الطبيب بإجراء شق في وسط صدرك. ويتم قطع عظم الصدر والمباعدة بين ضلوعك لرؤية قلبك.
- يقوم جهاز بضخ الدم إلى جسمك أثناء الجراحة.
- يتم إزالة وعاء دموي من ساقك أو ذراعك أو صدرك، يطلق عليه رُقعة. يتم تخطيط أحد طرفي الرُقعة بالوعاء الدموي فوق موضع الانسداد. ويتم تخطيط الطرف الآخر بالوعاء الدموي أسفل موضع الانسداد.
- ثم يتم بعد ذلك ضم عظم الصدر مرة أخرى. كما يتم غلق الفتحات باستخدام عُرز ودبابيس.

## بعد الجراحة

يتم نقلك إلى وحدة العناية المركزة لمدة تتراوح من 12 إلى 24 ساعة يوضع خلالها:

- أنبوب تنفس لبضع ساعات
  - أنابيب في صدرك لتصريف السائل من حول القلب
  - قسطار في المثانة لتصريف البول
  - حقنة وريدية لإعطائك السوائل والدواء
- سيتم إزالة هذه الأنابيب بعد الجراحة بيوم أو يومين. وسوف يتفقدك طاقم التمريض بصفة منتظمة.

ثم يتم بعد ذلك نقلك إلى غرفة بالمستشفى. وقد يتم توصيلك بجهاز الأوكسجين وجهاز لمراقبة نبض القلب لبضعة أيام. من المهم أن تأخذ أنفاساً عميقة والسعال كل ساعة عندما تكون مستيقظاً. وسوف يساعدك طاقم العمل في البداية على النهوض من الفراش والسير. كما سيتم إرشادك إلى كيفية الاعتناء بنفسك في المنزل.

## Your Care at Home

- It often takes 4 to 6 weeks to feel better.
- You may have aches and pains that affect your appetite, sleep and activities.
- Rest between activities.
- It is common to feel sad or be depressed. This should slowly get better over the next few weeks. Talk to your doctor if you feel worse or it lasts longer than 2 weeks.
- Do not drive or return to work until your doctor says it is safe.
- To help your breastbone heal during the first 6 weeks after surgery:
  - Do not lift more than 10 pounds or 4.5 kilograms. A gallon of milk weighs about 8 pounds.
  - Do not let people push or pull on your arms when they are helping you move.
  - Do not reach backwards or above your head.
  - Keep your arms close to your sides when getting in and out of a bed or chair.
  - Avoid any activity where you feel your breastbone pull.
  - Do not do strenuous activities such as vacuuming or gardening until your doctor says it is safe.
  - You may bend forward to do things such as tying your shoes.
  - You can do light household activities such as cooking or dusting.

## الرعاية في المنزل

- يستغرق الأمر عادة من 4 إلى 6 أسابيع حتى تشعر بالتحسن.
- وقد تشعر بأوجاع وآلام تؤثر على الشهية والنوم والأنشطة.
- استرح بين الأنشطة.
- من الشائع أن تشعر بالحزن أو الاكتئاب. وهذا سيتحسن تدريجياً على مدار الأسابيع القليلة التالية. تحدث إلى طبيبك إذا شعرت بازدياد حالتك سوءاً أو إذا دام ذلك الشعور لأكثر من أسبوعين.
- تجنب قيادة السيارة أو العودة إلى العمل حتى يبلغك طبيبك بأن ذلك آمن.
- للمساعدة على التئام عظمة الصدر أثناء أول 6 أسابيع بعد الجراحة:
  - ◀ تجنب رفع أكثر من 10 أرطال أو 4.5 كيلو جرام. غالون الحليب يزن نحو 8 أرطال.
  - ◀ لا تدع الأشخاص يدفعون أو يسحبون ذراعيك عندما يساعدونك على التحرك.
  - ◀ لا تمد يديك للخلف أو فوق مستوى رأسك.
  - ◀ احرص على إبقاء ذراعيك بالقرب من جنبيك عند الذهاب إلى الفراش أو المقعد أو النهوض منهما.
  - ◀ تجنب أي نشاط قد تشعر خلاله بسحب عظمة الصدر.
  - ◀ تجنب الأنشطة العنيفة مثل استخدام المكنسة الكهربائية أو القيام بأعمال الحديقة إلى حين أن يبلغك طبيبك بأن ذلك آمن.
  - ◀ يمكنك الانحناء للأمام للقيام بأشياء مثل ربط حذائك.
  - ◀ يمكنك القيام بأنشطة منزلية خفيفة مثل الطهي أو إزالة الغبار.

## Call your doctor right away if you have:

- Swelling or opening of your incisions
- Increase in drainage
- Fever or chills

## اتصل بطبيبك على الفور إذا كنت تعاني من أي من الأعراض التالية:

- تورم أو فتح في شقوقك الجراحية
- زيادة في مستوى التصريف
- الحمى أو الارتجاف

## To Help Prevent Blockage:

- Quit smoking.
- Eat a healthy diet.
- Exercise each day.
- Take your medicines as ordered.
- Get treatment for diabetes, high blood pressure or high cholesterol.

## للمساعدة على منع الانسداد:

- اقلع عن التدخين.
- تناول طعاماً صحياً.
- مارس الرياضة بصفة يومية.
- تناول الأدوية حسب الإرشادات.
- احصل على علاج لمرض السكري أو ارتفاع ضغط الدم أو ارتفاع الكوليسترول.

## Talk to your doctor or nurse if you have any questions or concerns.

## تحدث إلى طبيبك أو الممرض/الممرضة إذا ساورتك أية مخاوف أو كانت لديك أية أسئلة.